

ПЛЮСЫ И МИНУСЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Серкин А. А.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники г.
Минск, Республика Беларусь

Берестовский А. В. – Преподаватель

Машинный перевод совершают программные обеспечения, способные перевести текст или речь с одного языка на другой, созданные, чтобы сократить время на перевод человеку. Сейчас в мире существует много таких программных обеспечений [1]. Некоторые из них используют нейросети или уже заранее заложенные правила языка (алгоритмы), для лучшего перевода. Самые распространенные из них: **Bing, Google Translate, Яндекс переводчик**.

Т. к. перевод — это перенос информации из одного языка в другой, то разные версии машинного перевода справляются с этой задачей по-своему.

Самые распространенные версии машинного перевода годны только для перевода отдельных слов. Наиболее используемый из них во всем мире - **Google Translate**.

Система машинного перевода интуитивно пытается угадать, как перевести предложение, чтобы перенести его информацию, однако информация и смысл текста обычно при этом теряется. Поэтому человек после такого перевода должен смотреть за правильностью перевода. Особенно плохо себя показывает эта система в переводе художественных текстов, что является проблемой перевода [2]. Из-за этого до сих пор есть сервисы, которые предлагают свои услуги по переводу на другие языки или профессии переводчика, Машинный перевод некомпетентен по сравнению с ними. В данный момент некоторые программные обеспечения имеют нейросеть и «обучаются» основываясь на поправках [3]. Но такой перевод тоже не исключает ошибок.

Речь машинный перевод переводит тоже с трудом, особенно ему не дается сленг. Однако здесь ему могут помогать люди, как например в **Google Translate**, где сообщество способно помочь переводу и перевести сленг и объяснить ценность слов и их историю [4].

Некоторые машинные переводы учатся на нейросетях и способны переводить сложные литературные тексты. Однако они все еще нуждаются в управлении со стороны человека, чтобы смысл не потерялся или прямая речь звучала живо, если говорить про художественные произведения. Их разработка ведется.

Самым же большим преимуществом машинного перевода на сегодняшний день являются доступность, простота и быстрота использования. Тот же **Google Translate** для мобильных устройств способен переводить текста с камер и накладывать переведенный текст вместо текста на других языках в реальном времени (все предыдущие проблемы перевода сохраняются). Текст можно с помощью голоса ввести для перевода, просто зная звучание слов, а не их смысл.

Так же раньше приходилось нанимать или пользоваться услугами переводчика, что было убыточно, что сейчас можно перевести без проблем.

На этих основаниях можно сделать выводы о плюсах и минусах машинного перевода как явления.

Минусы: некачественный перевод больших текстов (особенно ненаучных), плохое знание сленга, некомпетентность по сравнению с переводом профессионального переводчика, потеря смысла текста или его искажение, ошибочность.

Плюсы: доступность, простота, дешевизна, быстрота использования, возможность обучения, возможность вклада сообществ в качество перевода, хороший перевод отдельных слов.

Список используемых источников:

1. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B8%D0%BA%D0%B8%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D1%8F:%D0%9E%D0%BD%D0%BB%D0%B0%D0%B9%D0%BD-%D0%B0%D0%B2%D1%82%D0%BE%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D1%87%D0%B8%D0%BA%D0%B8>
2. <https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-problemy-perevoda-hudozhestvennyh-tekstov/viewer>
3. https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B5%D0%B9%D1%80%D0%BE%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D0%BC%D0%B0%D1%88%D0%B8%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4
4. <https://translate.google.com/community>